

# 大学生中华文化汉英翻译思政语料库研究

田雯静 廖玲\*

新疆大学，新疆维吾尔自治区乌鲁木齐市，830000；

**摘要：**翻译是文化传播的桥梁，其核心在于精准传递文化内涵和价值精髓。在全球化背景下，中华文化作为世界文化的重要组成部分，其传播和影响力日益增强。为响应时代需求，构建融合思政教育功能的汉英翻译语料库具有重要的理论与实践意义。本文主要基于自建的语料库，通过语料对比分析和语义分析两种形式，探讨思政元素与翻译实践的有机融合，强调语料库在提升翻译质量与文化政治认同中的双重作用。研究提出，思政语料库需以社会主义核心价值观为导向，结合地域文化特色，为跨文化传播提供语言准确、思想性强的资源支撑。

**关键词：**思政语料库；文化自信；翻译策略；语义分析

**DOI：**10.69979/3041-0673.25.08.043

## 引言

语料库作为现代语言学研究的重要工具，用于存储、管理和分析自然语言数据。它能够大量提供真实、可靠的语言数据，涵盖了多个领域，如语法、语用学、语音学等。通过利用语料库，研究者可以更准确地描述和解释语言现象，发现语言规律，并得出更有效的结论<sup>[1]</sup>。现有研究多聚焦技术层面，大多缺乏对翻译内容思政导向的深入探讨。中国作为多元文化交融的国度，其文化翻译不仅需要准确传递表层信息，更应深刻体现民族团结、国家认同等核心价值理念。在跨文化传播过程中，文化翻译承担着阐释中华文化精髓、促进文明互鉴的重要使命。本文通过构建中华文化汉英翻译思政语料库，旨在实现以下目标：（1）建立以社会主义核心价值观为指导的语料标注体系；（2）挖掘翻译过程中文化负载词的思政内涵；（3）探索语料库在高校思政教育与翻译教学中的协同应用。

## 1 理论框架与研究设计

本研究以“翻译行为理论”与“思政教育目标”为双核框架，强调翻译不仅是语言转换，更是价值传递的过程。理论框架涵盖三个维度：

1. 语料采集与标注：以非物质文化遗产、民族团结主题文本为核心语料，采用多源数据（学术文献、政策文件、社交媒体），并增加“思政标签”标注。

2. 翻译策略分析：针对文化负载词设计“直译+注释”“意译+文化补偿”等策略，确保思政内涵的准确传达。

3. 应用验证：通过教学实验与机器翻译优化，验证语料库在提升学生翻译能力中的作用。

## 2 研究背景及意义

### 2.1 全球化语境下的思政教育需求

中国作为世界非物质文化遗产第一大国，拥有极其丰富的非遗资源，其种类繁多、形态多样，展现了中华文明的深厚底蕴。在“一带一路”倡议深入推进的背景下，中华文化的国际传播亟需建立兼具语言准确性与思想性的翻译资源体系。当前，中华文化的对外传播承载着展现中华文化多元一体格局的重要使命。然而，现有翻译语料库往往未能充分体现地域文化特色与思想政治教育导向，难以全面展现中华文化的独特魅力与当代价值。这一现状凸显了构建新型翻译资源体系的必要性和紧迫性。本文基于中华文化汉英翻译思政语料库，采用语料对比分析和语义分析两种形式，尝试挖掘语料库建设的意义，并以此推动对于中华文化的关注以及研究，满足国内外群众对于中华文化进行了解和探究的需要。研究表明，作为增强思政育人效果的重要资源，将中华文化进行准确详实地翻译并在国内外进行传播，从而适应当今中华文化对外交流的需要便十分迫切。思政教育的必要性不仅根植于其对于学生个人发展的深远影响，也在于其对于国家未来和社会稳定的战略意义。

### 2.2 语料库建设的现状与挑战

随着大数据和人工智能技术的深入，语料库研究收到越来越多的关注和重视，已经从最初的语言学研究材料集合发展成深度标注知识资源。目前，国内外关于汉

英语料库的研究已有一定基础,但专门针对思政教育的汉英翻译语料库建设尚处于起步阶段。面临的主要挑战包括高质量语料的收集、标注体系的建立以及多维度分析方法的开发等。与此同时,当前汉英语料库研究偏重技术优化,缺乏对翻译内容思政属性的系统标注,本研究创新点在于:(1)构建“思政-文化”双维度标注体系;(2)以中华文化为切入点,尝试构建思政标注的汉英翻译语料库。

### 2.3 语料库与思政教育结合的意义

语料库资源和思政教育结合,创新力教学模式和方法,构建中华文化汉英翻译思政语料库不仅对于推动中华文化的国际传播、加强国际文化交流与合作具有重要意义,而且还将为中华文化的国际传播提供了新的工具 and 平台、为思政教育的国际化探索新的可能性。

## 3 语料库构建与数据分析

我国对翻译和语言接触领域的探讨起步较早,也有处于前沿的历时语料库资源,但是目前研究多将翻译和语言接触看成一个整体,未作明确区分,对于翻译在其中的作用和触发机制考察较少。本研究构建的语料库包括中华文化、妇女人权、人物群像等几个方面,通过语料库来分析识别和提炼中华文化中的核心价值观和思想精髓。

### 3.1 文化负载词的思政内涵解析

中国传统文化走出国门离不开文化负载词的翻译研究,这不仅是传递信息的工具,更是传达中国作品文化底蕴,真正实现中国文化“走出去”的关键<sup>[2]</sup>。文化负载词作为特定文化精髓的载体,体现了社群独有的生活方式、价值观念与情感表达,是理解目标文化不可或缺的关键要素<sup>[3]</sup>。以中国传统茶文化词汇“功夫茶”为例:

直译:“Gongfu Tea”(缺失文化背景,仅传递字面信息)

思政优化翻译:“Gongfu Tea, a traditional Chinese tea ceremony originating from Fujian Province, which reflects the Chinese philosophy of harmony between nature and humanity, as well as the cultural values of refinement and respect”(通过文化注释阐释“天人合一”的哲学理念)

相较于简单直译,思政优化翻译能使外国受众在理解具体物象的同时,同步接收其承载的中华文明特质,实现从“认知实物”到“理解文化”的跨越,这正是文化外译的理想效果。跨文化交际学科为处理文化负载词提供了思路;而翻译理论则提供了策略及方法,这种理论框架促进了译者在翻译过程中考虑文化适应性,从而避免了直译可能带来的文化冲突。

### 3.2 理论构建

关于自建语料库,采用的主要方法为语料对比分析与语义分析。二者侧重点和目的有所不同:语料对比分析,这种方法通常用于比较不同语料库或者同一语料库中不同部分的语言特征;语义分析则专主要关注语言单元的意义,以及这些单元如何组合形成更复杂的意义结构,深入探讨语言背后的概念和思想。这两种分析方法有效提升了语料库的质量和深度。简而言之,语料对比分析更偏向于语言形式和结构的对比,而语义分析则聚焦于语言的深层含义和概念层面的理解。两者结合使用,综合运用这两种方法,我们的语料库得以系统化地积累和优化,能够从多个维度增强我们对语言的理解和应用能力,为后续的语言处理任务提供了坚实的基础。

### 3.3 理论框架

语料库理论框架,从本质上讲,是一种针对大量文本内容进行管理 with 运用的体系架构。其一,语料采集方面。语料源于多种渠道,涵盖文学作品、新闻资讯、学术著作,亦包括口语化表述及书面化创作等多种形式。在采集过程中,需注重平衡性原则,即确保各类语料来源在整体中占有合理的比例,以全面反映语言的实际使用情况。其二,标注体系部分。这主要涉及词性标注与句法标注等。词性标注即对语料中的每个单词赋予相应词性标识;句法标注则是对句子的语法结构予以标记,明确句子中的主语、谓语等成分。其三,应用维度而言。该理论框架明确了如何运用经过采集和标注处理后的语料。总而言之,语料库理论框架涵盖多方面,采集语料时要兼顾多源与平衡,以反映语言全貌。

### 3.4 语料的选取及预处理

第一,自建语料库的数据来源包括书籍文本、社交媒体平台等,书籍文本正式详实,是构建语料库的重要组成部分;为了实现语料库语言模型的多样化,同时也

采取其他方式搜集数据。第二，数据收集主要从学术期刊、研究报告、新闻报道等文献库中获取数据。第三，对词汇进行处理后，将不同来源的数据统一整合。第四，按照主题类型筛选出具有代表性和影响力的文本内容，探讨中华文化汉英翻译思政语料库的应用潜力和重要意义。

### 3.5 翻译策略对比分析

下面将列举两个具体实例的分析展现这两方法的使用。

例一：和而不同（出自《论语》）

译文 1: harmony in diversity (学术通用译文)

译文 2: harmony without uniformity, reflecting the Chinese wisdom of maintaining coexistence while respecting differences (思政优化翻译)

分析：译文 1 采用国际学术界通用译法，准确简洁地传达了核心概念；译文 2 通过补充 without uniformity 的对比结构和 Chinese wisdom 的文化标记，既保持了哲学概念的完整性，又强化了其作为中华文明特质的辨识度。这种分层翻译策略，既确保了学术交流的准确性，又实现了文化价值的有效传递。

例二：天下为公（出自《礼记》）

译文 1: the world belongs to all (直译)

译文 2: the world as a commonwealth, embodying the ancient Chinese vision of shared human destiny (思政优化翻译)

分析：译文 1 实现了基本语义转换，但难以传达原文的政治哲学内涵；译文 2 通过选用 commonwealth 这一具有西方政治哲学渊源的术语建立概念关联，并用 shared human destiny 与当代“人类命运共同体”理念形成互文。这种译法在跨文化语境中既保持了文本的历史性，又构建了古今价值的对话通道。

## 4 结语

本次研究通过构建并分析中国文化汉英翻译思政语料库，强调了思政语料库在新时代背景下的至关重要，揭示了语料库建设的意义。思政语料库建设是提升中华文化国际话语权的关键路径。中国文化汉英翻译语料库的建设不仅加强了中国文化的国际影响力，也为学术界提供了丰富的实证研究材料，助推中国自主知识体系的建设与完善。随着时代的发展，跨文化交际难以避免，通过汉英语料库，可以系统的整理和展示中华文化的内涵，从而帮助外国学习者或研究者更好地了解 and 接触中国文化，从而促进文化交流和传播，展现中华文化独有的魅力。展望未来，期待更多的跨学科视角的加入，从而进一步深入地探索多模态语料的思政标注；人工智能与译者协作的思政敏感度优化机制；跨学科视角下语料库的思政教育应用模式，以此来更好地实现中国文化在新的技术环境下得到更好地传承以及创新性发展。

### 参考文献

- [1] 周秦超, 林向阳. 语料库在现代语言学研究中的应用[J]. 文化学刊, 2023(12): 175-178.
- [2] 刘施妍. 译者行为视域下文化负载词的汉英翻译研究——以《中国奇谭》为例[J]. 汉字文化, 2024, (19): 165-167.
- [3] 朱荷庆, 沐永华. 关联翻译理论视角下《边城》中文化负载词的英译对比[J]. 英语广场, 2025, No. 305(17): 3-6.

作者简介：田雯静（2005-）女，汉族，河南许昌人，本科在读。

通讯作者：廖玲（1974-）女，汉族，四川射洪人，教授、硕士研究生导师，研究方向：英语翻译与双语语料库建设研究。

基金课题：2024 年新疆大学自治区级大学生创新训练计划项目。项目名称“新疆高校大学生中华文化汉英翻译思政语料库建设研究”（编号 S202410755162）。